

**LANKIDETZA HITZARMENA, GUGGENHEIM
BILBAO MUSEOAREN FUNDAZIOIAETA
BILBOKO UDALAREN KULTURA SAILAREN
ARTEKOA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
FUNDACIÓN DEL MUSEO GUGGENHEIM
BILBAO Y EL ÁREA DE CULTURA DEL EXCMO.
AYUNTAMIENTO DE BILBAO**

BILDUTAKOAK

ALDE BATETIK, Gonzalo Olabarria Villota jauna, Bilboko Udalaren Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria, udal horren izenean eta ordezkari modura. Helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao; IFK: P-4802400-D.

BESTETIK, Juan Ignacio Vidarte Fernández jauna (NAN: XXX), Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren izenean, erakunde horretako zuzendari nagusia baita. Helbidea: Abandoibarra etorbidea, 2 Bilbao; IFK: G- 48832240.

ADIERAZTEN DUTE:

Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioa irabazi-asmorik gabeko erakunde da, besteak beste, artea eta kultura lantzen dituen.

Erakundearen lanaren arloetako bat gazteentzako kultur programazioa da eta Bilboko Udalak hori babestu eta sustatu nahi du berezko programen bidez, baina bai gure urian sektore hori bultzatzen duten giza-ekimenei laguntza emanez ere.

Bere helburuak betetzeko Fundazioak urteko programazioa du, hainbat emankizunekin Bilbon, Hitzarmen honen eranskinean dauden proiektuaren eta aurrekontuaren arabera.

Bilboko Udala 2000. urtetik da Museoko Patronatoko kidea eta 2010etik da Batzorde Betearazlearen kide. Udalak erakunde horrekin daukan konpromisoa indartu nahi du eta 2020ko ekitaldian 250.000 euro emango dizkio eguneroko jarduna finantzatzeko. Ekarpen horren bidez, Bilboko Udalak Fundazioaren Patronatoan eta Batzorde Betearazlean daukan partaidetza sendotzen da

Egokia da Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren eta Udalaren arteko lankidetzaren esparru aproposa edukitzea.

REUNIDOS

DE UNA PARTE, D. Gonzalo Olabarria Villota, Concejal Delegado del Área de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación de este Ayuntamiento, que tiene su domicilio en Plaza Ernesto Erkoreka, nº 1, (48007 Bilbao) y NIF P-4802400-D.

DE OTRA PARTE, D. Juan Ignacio Vidarte Fernández, con DNI XXX que lo hace en nombre de la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, de la que es Director General, entidad con domicilio en Bilbao, Abandoibarra etorbidea, 2 y CIF G-48832240.

EXPONEN

La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao, es una entidad sin ánimo de lucro, que, entre otros campos, trabaja en torno al desarrollo de las artes y la cultura.

El ámbito de trabajo de la entidad se desarrolla en un sector cultural que el Ayuntamiento de Bilbao quiere respaldar y potenciar, mediante programas propios, pero también apoyando las iniciativas sociales que impulsan este sector en nuestro Municipio.

Para cumplir sus fines la Fundación desarrolla una programación anual que incluye un importante número de actuaciones en la Villa de Bilbao, tal como se recoge en el proyecto y presupuesto que se adjuntan al presente Convenio.

El Ayuntamiento de Bilbao, que desde el año 2000 es miembro del Patronato del Museo y desde 2010 de su Comité Ejecutivo, desea reforzar su compromiso con esta institución, aportando en el ejercicio 2020 la cantidad de 250.000 euros destinada a financiar su operativa. A través de esta aportación se consolida la participación del Ayuntamiento de Bilbao en el Patronato de la Fundación y en su Comité Ejecutivo.

Para lo anterior resulta conveniente disponer de un marco idóneo de colaboración entre la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao y el Ayuntamiento de Bilbao.

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA.- Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren arteko lankidetzaren arautzea, Udalak erakunde horri 2020an gastu arruntetarako emango dion diru-laguntza izendunaren ondorioz. Diru-laguntza hori urteko jarduera garatzeko izango da.

Erakunde onuradunak diru-laguntza jasoko duen jarduera garatu beharko du programa horren proiektuaren eta aurrekontuan arabera. Erakundeak agiri horiek aurkeztu ditu eta Hitzarmenaren I. Eranskinean daude.

Diruz lagundutako Programaren Aurrekontua Eranskin horretan dago eta 32.173.021 eurokoa da.

Hitzarmen honetako eranskina hitzarmenaren atala da eta harekin batera sinatu beharko da.

BI.- UDALAREN EKARPENA.- Bilbok Udalak 250.000 euroko ekarpen izenduna egingo dio erakundeari 2020 51000 33310 4360900 partidaren kargura, erakunde horrek 2020an aurrera eraman dezan aurreko puntuan aipatutako programa.

Diru-laguntza hau erakundearen urteko ustiapen defizita estaltzeko ematen da. Hortaz, diru-laguntzaren zenbatekoa ez da izango defizita baino handiagoa. Hori gertatuko balitz, soberako kopurua jarduera hori diruz laguntzen duten administrazio publikoetara itzuli beharko da, Diru-laguntzei buruzko Legean eta horren garapenerako arauetan aurreikusitako baldintzetan.

Bilboko Udalaren ekarpena kopuru finkoa da eta, beraz, ez da lehenengo klausulan adierazitako aurrekontuaren arabera. Hala ere, aurreko paragrafoan ezarritakoa beteko da.

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.- El objeto del presente Convenio es regular la colaboración que se desarrollará entre la Fundación del Museo Guggenheim de Bilbao y el Ayuntamiento de Bilbao como consecuencia de la subvención nominativa para gastos corrientes que el Ayuntamiento va a conceder a la referida entidad para desarrollar su actividad anual a lo largo del ejercicio 2020.

La entidad beneficiaria deberá desarrollar la actividad subvencionada conforme al proyecto y el presupuesto para la referida actividad. Estos documentos, presentados por la entidad beneficiaria, figuran como Anexo I del Convenio.

El Presupuesto del Programa subvencionado, tal como figura en el referido Anexo, asciende a 32.173.021€.

El Anexo que se señala en este Convenio forma parte de él, por lo que deberán firmarse junto a él.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL.- El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de DOSCIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (250.000,00 €) con cargo a la partida 2020 51000 33310 4360900 como subvención nominativa a la Fundación como contribución al desarrollo de su actividad en el año 2020.

Esta subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse a las Administraciones Públicas que subvencionan la actividad, en los términos previstos en la Ley de Subvenciones y la normativa que la desarrolla.

La aportación del Ayuntamiento de Bilbao es una cantidad fija, por lo que no estará en función del presupuesto señalado en la cláusula primera, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con

ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiago izanez gero, itzuli egin beharko da gainetikoa. Jasotzaileak nahitaez jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

Zigor Kodearen 308. artikulua araberan, hau da arau-hauste penala:

1. Administrazio publikoengandik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatu.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK.- Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak.

LAU.- ORDAINKETA.- Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa alde aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- AZPIKONTRATAZIOA.- Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- BESTE BETEBEHAR BATZUK.- Aurreko klausulan adierazitako betebeharrak gainera, aldeek beste hauek izango dituzte:

a) Erakunde onuradunak bermatuko du diru-laguntzako jarduera horien inguruko protokolo-ekitaldietan, inaugurazioetan eta abarretan Bilboko Udalaren Kultura Saileko ordezkariak egongo direla.

otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras ayudas recibidas para la misma finalidad.

Se recuerda que constituye infracción penal, según el artículo 308 del Código Penal:

1.- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 euros falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que hubiesen impedido.

2.- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 euros, a fines distintos de aquéllos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio.

CUARTA.- ABONO.- El abono de esa cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN.- El beneficiario podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- OTRAS OBLIGACIONES.- Además de la obligación señalada en la cláusula anterior, la colaboración se atenderá a lo siguiente:

a) Por la entidad beneficiaria se asegurará la presencia de los representantes del Ayuntamiento de Bilbao (Área de Cultura) en los actos protocolarios,

b) Jendaurrean egiten diren komunikazioetan euskara zuzen eta egokia erabiliko dela bermatuko da. Komunikazio- eta publizitate-ekitaldi guztietan gaztelania eta euskara erabiliko dira.

c) Diruz lagundutako programaren barruan antolatzen diren jardueretan udalaren ordezkariari sartzeko utziko zaie.

ZAZPI.- KOORDINAZIOA ETA INFORMAZIOA.- Kultura Sailak eta Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak antolatzen dituzten kultur ekintzetan, programazioak koordinatzeko ahalegina egingo dute eta bakoitzaren kultur jardueri buruzko informazioa emango diote beste aldeari.

Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak informazioa eta datuak bidaliko dizkio Kultura Sailari, azken horrek diruz lagundutako programaren oihartzuna ebaluatu ahal izan dezan. Horretarako, jardueraren memorian emaitzen adierazleak, prentsa-txostenak eta abarrak aurkeztuko ditu.

Adierazleak datu hauek erakutsiko dituzte, gutxienez:

- Jarduera-kopurua eta jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

- Egin diren beste kultur jarduera batzuen kopurua (ikastaroak,...) eta beste kultur jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

ZORTZI.- JUSTIFIKAZIO-KONTUA.- Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioak ekitaldiko kontuak aurkeztu beharko ditu auditoriaren txostenarekin batera, Diru-laguntzei buruzko Araudi Orokorra onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 EDren 80. Artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita.

Kontu horiek Udalean aurkeztu behar dira diru-laguntza jasotzen duen erakundearen gobernu-organoak kontuok onartzen dituenetik hilabete igaro baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Udalaren logoa www.guggenheim-bilbao.es web orrian eta Museoaren sarreran Udalaren izena agertzen dela ziurtatzea.

inauguraciones,... que tengan relación con las actividades subvencionadas.

b) Se garantizará el correcto y fluido uso del euskera en las comunicaciones que se hagan con el público. En todos los actos de comunicación y publicidad se utilizarán el castellano y el euskera.

c) Se facilitará el acceso de representantes municipales a las actividades organizadas dentro del programa subvencionado.

SÉPTIMA.- COORDINACIÓN E INFORMACIÓN.- El Área de Cultura y la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao intentarán coordinar sus programaciones en las actividades culturales que organicen, facilitando información sobre sus respectivas actividades culturales.

La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao se compromete a remitir al Área de Cultura las informaciones y datos para evaluar la repercusión del programa subvencionado, mediante la aportación en la memoria de la actividad de indicadores de resultados, dossieres de prensa,...

Los indicadores mostrarán, al menos, los siguientes datos:

- Número de actividades y número de personas asistentes a esas actividades.

- Número de otras actividades culturales realizadas (cursos,...) y número de personas asistentes a esas otras actividades culturales.

OCTAVA.- CUENTA JUSTIFICATIVA.- La Fundación del Museo Guggenheim Bilbao deberá presentar las cuentas anuales del ejercicio acompañadas del informe de auditoría, según lo previsto en el art. 80 del R.D. 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento General de Subvenciones.

Estas cuentas deberán ser presentada al Ayuntamiento antes de que transcurra un mes de la aprobación de las mismas por el órgano de gobierno de la entidad beneficiaria.

La cuenta justificativa contendrá además la siguiente información:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Acreditación de la inclusión del logo municipal en la página web www.guggenheim-bilbao.es y en el vestíbulo del Museo.

BEDERATZI.- PROGRAMA ALDATZEA.-

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark mean beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAR.- DESEGITEA.- Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira:

- Erakundeak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- Guggenheim Bilbao Museoaren Fundazioaren jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

HAMAIIKA.- DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA.- Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

HAMABI.- ARAUBIDEA.- Hitzarmena haren baldintzen arabera erregulatuko da lehendabizi. Horrez gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluen eta hurrengoaren arabera eta toki-mailan aplikagarriak diren eta hitzarmenak erregulatzeko

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.-

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrás afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMA.- RESOLUCIÓN.- Constituyen causa de resolución del convenio:

- El incumplimiento por la Fundación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la Fundación del Museo Guggenheim Bilbao.

UNDÉCIMA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.- La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en la Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones.

DUODÉCIMA.- NORMATIVA Y FUERO.- El convenio se regirá en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones

diren estatu zein autonomia-mailako bestelako xedapenen arabera ere erregulatuko da.

Hitzarmen honen sinatzaileek izango duten eskudun jurisdikzioa administrazioarekiko auzien jurisdikzioa izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikulua arabera.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2020ko urtarrilaren 29an.

BILBOKO GUGGENHEIM MUSEOAREN FUNDAZIOA/
FUNDACIÓN MUSEO GUGGENHEIM BILBAO

Sinatua/Firmado:

Juan Ignacio Vidarte Fernández

estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local

La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 29 de enero de 2020.

BILBOKO UDALA/
AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Sinatua/Firmado:

Gonzalo Olabarria Villota